

УДК 372.881.111.1

**ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИДИОМ
(НА ПРИМЕРЕ «SHOPAHOLIC TIES THE KNOT» S. KINSELLA)**

Яготинцева А.В. Данилова И.И.

*(Инженерно технологическая академия Южного федерального университета, Таганрог,
e-mail: alina_yagotintsewa@mail.ru)*

В статье рассматривается проблема прагматической адаптации при переводе художественных текстов с английского на русский на примере произведения S.Kinsella «Shopaholic Ties The Knot». Были исследованы особенности художественного стиля, специфика перевода художественных текстов, рассмотрены идиомы в художественном тексте «Shopaholic Ties The Knot», их происхождение и перевод, а также выявлены наиболее распространенные переводческие трансформации при переводе идиом. В статье также проанализированы особенности значения лексем, входящих в состав идиом произведения «Shopaholic Ties The Knot». Было выявлено, что английским идиомам чаще всего присуща «морская» тематика, что обусловлено географически. Также преобладают идиомы, связанные с частями тела (особенно идиомы, связанные с сердцем), наименованиями представителей животного и растительного мира, погодных явлений.

Ключевые слова: идиома, художественное произведение, прагматическая адаптация, трансформация, перевод

**PRAGMATIC ADAPTATION IN THE PROCESS OF TRANSLATION OF IDIOMS
(BY THE MATERIAL OF THE NOVEL «SHOPAHOLIC TIES THE KNOT»
BY SOPHIE KINSELLA)**

Yagotintseva A.V., Danilova I.I.

*Academy for Engineering and Technologies of Southern Federal University, Taganrog,
e-mail: alina_yagotintsewa@mail.ru*

The article presents the results of the study of the pragmatic adaptation in the process of translation of novels from English into Russian by the material of the novel «Shopaholic Ties The Knot» by Sophie Kinsella. The author considers the features of the style of the novel and the specific of its translation. The article deals with the idioms of the novel «Shopaholic Ties The Knot», presents the translation of the idioms, its origin and the most widespread interlingual transformation in the process of translation of idioms. The analyses proves, that English idioms are predominantly concerned with sea subjects, parts of human body (hurt), denominations of birds, animals, or plants, weather conditions.

Keywords: idiom, novel, transcreation, transformation, translation

В настоящее время большое значение уделяется прагматической адаптации при переводе. Но особенную значимость проблема приобретает при переводе идиом в художественном произведении.

Целью нашей работы было исследование переводческих приемов при переводе идиом с помощью адаптации на материале произведения произведения S.Kinsella «Shopaholic Ties The Knot», а так же выявление наиболее распространенных переводческих трансформаций, используемых для сохранения прагматики оригинала при переводе художественного текста.

Данная тема актуальна, так как прием адаптации относится к одним из самых сложных и наименее разработанных аспектов теории перевода. В связи с чем возникает необходимость более полного и всестороннего его изучения. Теоретическую базу исследования составили работы В.С Виноградова, Н.К. Гарбовского, А.В. Федорова, А.Н. Паршина, Т.А. Казаковой. Материалом для данного исследования послужил роман современной английской писательни-

цы S. Kinsella «Shopaholic Ties The Knot» / С. Кинселла «Шопоголик и брачные узы».

История перевода изучалась преимущественно как история перевода художественной литературы. Это обусловлено особой сложностью данного вида перевода, а так же ролью, которую художественный перевод сыграл в развитии литературы и восприятии культуры.

Роман С. Кинселлы является третьим в популярной серии иронических любовных романов о шопоголике – финансовой журналистке Бекки Блумвуд, написанным в жанре «чиклит». Это произведение относится к литературному жанру «чиклит», который сформировался и получил широкую популярность в конце XX – начале XXI столетия. На процесс развития и становления данного литературного направления оказали влияние ряд факторов, включая изменения в социальном сознании, произошедшие на рубеже веков и повлекшие за собой переоценку ценностей и, в частности, формирование нового взгляда на роль и место женщины в современном обществе. Осо-

бенностями художественного стиля данного произведения являются яркое и свободное выражение авторского «я», обилие языковых средств и стилистических фигур для передачи художественного образа, эмоционального состояния, многостильность.

Все эти особенности жанра художественного произведения S. Kinsella «Shopaholic Ties The Knot» непосредственно влияют на его перевод. Однако главной особенностью выбранного нами художественного произведения является наличие идиом, что важно для переводческого исследования и выполнения экстралингвистической сверхзадачи.

Идиомы (фразеологические сращения) представляют собой устойчивые выражения, свойственные определенному языку, значение которых не соотносятся со значениями отдельных лексем, составляющих их, так как вследствие сращения эти лексемы утрачивают семантическую самостоятельность. Слово «идиома» происходит от греческого «*idíōma*», что обозначает «особенность, своеобразие». Идиоматика языка включает в себе культурные ценности этноса, отражает мировоззрение его жителей, общественную мораль, отношение к миру, к людям.

Особенность идиом художественного произведения S. Kinsella «Shopaholic Ties the Knot» заключается не только в передаче конкретной когнитивной информации: они способны определить положительную или отрицательную коннотацию текста, вызвать у рецептора необходимые ассоциации, воздействовать на чувства и эмоции. Ввиду этого S. Kinsella принципиально насыщает произведение разговорными идиомами и, для достижения необходимого коммуникативного эффекта, переводчику необходимо найти равноценную стилистическую замену, понятную рецептору [7, с. 115].

Вслед за Казаковой Т.А., мы выделили классификацию фразеологических сращений (идиом) в произведении S. Kinsella «Shopaholic Ties the Knot»: глагольные идиомы (to come to a head, to pull somebody's leg и др.), идиомы с прилагательными (a good heart, a naked eye и др.), идиомы с существительными (in the neck of time, at the heart of something и др.), идиомы с предложениями (at first hand, to be sick at heart и др.) [5, с. 19]. Мы так же рассмотрели идиомы с точки зрения вертикального контекста, так как любой художественный текст является материальным объектом реального мира, отображением художественными средствами культурной реальности определённого этноса. Вертикальный контекст произведения «Shopaholic Ties the Knot» – это ин-

формация общекультурного, предметного, ситуативного и историко-филологического характера о мире и его составляющих. Она объективно заложена в идиомы исследуемого литературного произведения и при переводе неразрывно связана с фоновыми знаниями. «Вертикальный контекст может заключать, во-первых, ту скрытую информацию, которая обусловлена самим языком и независимую от намерений отправителя текста. Подобное происходит со словами-реалиями, фразеологией и различной идиоматикой. Эти языковые единицы по природе своей связаны с тем, что мы называем фоновой информацией» [2, с. 24].

Каждый переводчик стремится достичь максимальной эквивалентности на всех уровнях – денотативном, коннотативном, текстуально-нормативном, формальном, прагматическом – и сделать текст понятным иноязычному читателю. В связи с нехваткой фоновых знаний, реципиент может некорректно интерпретировать многие иноязычные реалии, что приводит к необходимости адаптации переводного текста. Как отмечает Гарбовский Н.К, она подразумевает «не только изменения в описании той или иной предметной ситуации, но и замену самой предметной ситуации» [3, с. 404]. Положительной стороной приема адаптации является так называемое «окультуривание» текста, то есть создание на ПЯ текста, который не будет восприниматься, как перевод. В некоторых случаях она необходима для сохранения целостной системы смыслов исходного произведения и достижения равноценного коммуникативного эффекта. Получатель переводного текста, ввиду отсутствия специфических знаний о культуре ИЯ, не в состоянии понять ту или иную реалию другой культуры. В связи с этим возможно возникновение неоднозначных ассоциативных связей, что приводит к неверному пониманию и нарушению прагматики текста. Таким образом, «адаптация вызывается не столько межъязыковой асимметрией, сколько межкультурной» [3, с. 404].

Во многих случаях для создания адекватного адаптированного перевода необходимо прибегать к переводческим трансформациям. При адаптации идиом в произведении «Shopaholic Ties the Knot» переводчиком Селиверстовой Д.Г. используются преимущественно лексические трансформации. Я.И. Рецкер пишет, что «хотя не всегда можно классифицировать каждый пример перевода из-за переплетения категорий, в общем можно выделить 7 разновидностей лексических трансформаций: дифференциация значений, конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие,

антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода» [9, с. 38]. В результате анализа перевода идиом в художественном произведении S.Kinsella «Shopaholic Ties the Knot» и его переводе «Шопоголик и брачные узы» (Селиверстова Д.Г.) удалось выявить наиболее часто используемые виды трансформаций.

Одним из наиболее частотных приемов трансформации является целостное преобразование. Данный вид трансформации выделил еще Я.И. Рецкер, и определил его, как полное преобразование как отдельных единиц текста, так и их сочетаний, причем изменения происходят не только на уровне слов и сочетаний, но и на уровне предложений в целом. Такие изменения несут комплексный характер и чаще всего касаются клишированных сочетаний единиц (*never mind* – не важно, *don't be mad* – не злись).

To Tie the Knot (Жениться. Выйти замуж. Связать себя узами брака). Фраза осталась от традиции связывать молодоженам руки лентой, чтобы их жизни были скреплены вместе на долгие годы. Чаще всего употребляется в ироническом контексте.

Spoilsport! (Зануда! Какой ты скучный!). Относится к человеку, который портит всем удовольствие. В современном английском *spoiler* – грабитель, марадер, помеха, портить. Существует также подобная идиома: *a dog in the manger*. Эта идиома происходит от басни Эзопа, в которой собака не давала быкам подходить к яслям. *Manger* является французским заимствованием от *Mangeoire* [mɑ̃zwar], что переводится как «кормушка для животных».

It's all hands to the deck around here. (Столько рук в помощь! Мне все помогали!) Дословно переводится, как «все руки на палубу», сама идиома означает, что необходима срочная помощь для выполнения масштабной работы в короткий срок. История Великобритании тесно связана с покорением морей, поэтому обособленно данная идиома так же восходит к морской тематике и переводится, как «Свистать всех наверх». Имеется в виду, что на палубу должны подняться все матросы или все «рабочие руки», но для достижения равноценного прагматического эффекта при переводе идиомы был применен прием смыслового развития.

Также достаточно часто при переводе художественного произведения S.Kinsella «Shopaholic Ties The Knot» используется прием смыслового развития, или «модуляция». В.Н. Комиссаров пишет, что модуляция – это «замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной еди-

ниц» [3, с. 109]. Чаще всего данный прием применяется для передачи причины следствием и наоборот.

He's still waiting for his big break to come along. (Он все еще ждет удачного случая, который приведет его к успеху. Он все еще ждет, когда ему выпадет шанс показать себя). В этом предложении можно заметить сразу две активные идиомы. *Big Break* дословно переводится, как «большой перелом», однако *English Idioms Vocabulary* (Wayne Magnuson, 2012) дает следующее значение идиоме: *big break* = *chance* (возможность, шанс, случайность). Существует также подобная идиома *a lucky break* (счастливым случаем). *Come along* чаще всего переводится, как «присоединиться», «пойти вместе». Однако в данном контексте данная идиома имеет значение «делать успехи», «преуспевать».

I can't help giving a halfhearted laugh in response. (Я нерешительно засмеялась в ответ. Я неуверенно засмеялась в ответ). *Halfhearted* дословно переводится, как «половина сердца» или «в пол сердца». В английском языке очень часто встречаются идиомы, связанные с сердцем (*heart*): *coldhearted* (бессердечная), *follow one's heart* (прислушиваться к зову сердца), *from the heart* (искренне), *lose heart* (потерять надежду, отчаяться) и т.д. Большинство данных идиом переводятся при помощи приема целостного преобразования или смыслового развития.

В переводе художественного произведения S.Kinsella «Shopaholic Ties the Knot» достаточно часто встречается такие приемы, как конкретизация и генерализация. Суть данного типа трансформации заключается в замене лексемы, имеющей в исходном языке более пространное значение лексемой с более точным значением, выражающей родовые или видовые понятия и наоборот. Использование таких приемов, как генерализация и конкретизация было вынужденным и факультативным. Первый случай можно объяснить при помощи следующего примера: в английском языке одному понятию «*mother-in-law*» соответствует сразу два понятия «теща и свекровь», что ставит переводчика перед необходимостью уточнить, о ком конкретно идет речь. Во втором случае переводчик использует данные виды трансформаций, мотивируя их личными стилистическими предпочтениями. *I ask, trying to make it sound like a lighthearted inquiry* (спросила я, стараясь, чтобы вопрос звучал как можно более беспечно). *Lighthearted* дословно переводится, как «легкое сердце». Для передачи идиомы переводчик использовал прием генерализации.

Антонимический перевод и компенсация в произведении S. Kinsella «Shopaholic Ties the Knot» использовались значительно реже. Антонимический перевод подразумевает замену лексической единицы ИЯ на противоположную по значению единицу ПЯ, с учетом изменения синтаксической структуры предложения. Чаще всего данный прием используется в англо-русских переводах, в связи с тем, что английскому языку более свойственно использование отрицательных форм в предложении, а в русском языке обилие таких форм непримлемо. «Such a pretty face!» – says Robyn, without letting go of my hands. («Такое прелестное лицо!» – восхищается Робин, по-прежнему сжимая мои руки).

Таким образом, наиболее частотным способом при переводе идиом в художественных произведениях является адаптация, которая подразумевает не только изменения в описании той или иной предметной ситуации, но и замену самой предметной ситуации. Путем анализа видов трансформаций при переводе идиом (30) в произведении S. Kinsella «Shopaholic Ties the Knot» удалось выявить, что наиболее частотным является прием целостного образования (39%). Далее следуют приемы смыслового развития (36%), генерализация-конкретизация (16%), антонимический перевод

(9%). Полученные результаты могут быть обусловлены различными особенностями мировосприятия представителей русской и английской культур. Английским идиомам чаще всего присуща «морская» тематика, что обусловлено географически. Также преобладают идиомы, связанные с частями тела (особенно идиомы, связанные с сердцем), наименованиями представителей животного и растительного мира, погодных явлений.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Стилистика – современный английский язык. – М.: Флинта, 2002. – 384 с.
2. Виноградов В.С., Введение в переводоведение. – М.: ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
3. Гарбовский Н.К. Тория перевода – М.: Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Издательство «Союз», 2002. – 320 с.
5. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика. – СПб.: Инъязиздат, 2006. – 113 с.
6. Казанцева Т.А., Практикум по теории перевода. – Екатеринбург, 2007. – 220с.
7. Комисаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
8. Паршин А.Н. Теория и практика перевода. – СПб.: СГУ, 1999. – 202 с.
9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974. – 216 с.
10. Федоров А.В. Основы общей теории переводов (лингвистические аспекты). – М.: Филология Три, 2002. – 416 с.